# Porównanie tłumaczeń Daniela 1:8

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Daniel postanowił w swoim sercu, że nie będzie kalał się* (potrawami) z przydziału króla i winem z jego napojów.** I zabiegał u przełożonego eunuchów, aby (mógł się) nie kalać.[1)][2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast Daniel postanowił w swoim sercu, że nie będzie kalał się potrawami z królewskiego przydziału ani winem z królewskich składów. Zaczął więc zabiegać u przełożonego służby dworskiej, by pomógł mu uniknąć skalania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Daniel postanowił w swoim sercu, że nie splami się potrawami króla ani winem, które król pił. Poprosił więc przełożonego eunuchów, aby nie musiał się splamić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Danijel postanowił w sercu swojem, żeby się nie mazał pokarmem potraw królewskich, ani winem, które król pijał; przetoż tego szukał u przełożonego nad komornikami, żeby się nie zmazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Daniel postanowił w sercu swoim, żeby się nie mazał z stołu królewskiego ani winem picia jego, i prosił Przełożonego rzezańców, żeby się nie zmazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daniel powziął postanowienie, by się nie kalać potrawami królewskimi ani winem, które [król] pijał. Poprosił, więc nadzorcę służby dworskiej, by nie musiał się kalać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Daniel postanowił nie kalać się potrawami ze stołu królewskiego ani winem, które król pijał. Prosił więc przełożonego nad sługami dworskimi, by mógł się ustrzec splamienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daniel jednak postanowił nie kalać się spożywaniem potraw królewskich ani wina, które pijał król. Poprosił więc przełożonego służby dworskiej, aby nie musiał się kalać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daniel powziął mocne postanowienie, aby nie kalać się pokarmem, który jadał król, ani winem, które on pił. Poprosił więc przełożonego dworzan, aby nie musiał tego spożywać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daniel postanowił w sercu swoim, że się nie splami pokarmem króla i winem, które on pił. Prosił więc przełożonego dworzan, aby się nie musiał plamić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Даніїл поставив на своїм серці, щоб він не занечистився столом царя і вином його напитку, і просив начальника евнухів, щоб він не занечистився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Daniel postanowił w swym sercu, że nie będzie się kalał królewskimi potrawami, ani winem, które pijano; dlatego prosił przełożonego dworzan, aby się mógł nie skalać. |

[1)] <x>30 11:1-4</x>

[2)] Być może były to produkty z ofiar składanych bóstwom babilońskim.

| | | | |
|---|---|---|---|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daniel jednak postanowił w swym sercu, że nie skala się przysmakami króla ani winem, które on pija. Upraszał zatem głównego dworzanina, by nie musiał się kalać. |